

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 22, 1998 — 9:15 a.m.

General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a checkmark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 1998
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Listening Comprehension

Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

- 1 You are in a restaurant in Mexico City, and the waiter says to you:

Nuestros churros son excelentes. Si a Ud. le gusta el chocolate, los pastelitos son buenos también. Tenemos flan y helado de muchos sabores. Las frutas están frescas y son deliciosas. ¿Qué desea Ud. pedir?

What is the waiter asking you to do?

- 2 While you are in Uruguay, your friend asks for advice on buying a gift. Your friend says:

El domingo es el cumpleaños de María y no tengo un regalo para ella. Necesito tu ayuda. ¿Qué debo comprarle? Recuerdo que a ella le gusta escuchar la música, bailar y cantar. ¿Tienes algunas ideas para mí?

Which type of gift would be most appropriate for María?

3 You are in school in Guatemala and you hear this announcement:

Atención estudiantes interesados en construir objetos artísticos con las manos. El club de artistas tiene su primera reunión después de las clases hoy a las tres. Si quieres ser miembro de este club pero no puedes ir a la reunión hoy, dale tu nombre al señor Salerno en la sala número 28.

If you cannot make the first meeting of this club, what should you do?

4 While visiting your friend in Spain, he tells you the following:

Este verano yo voy a estudiar un idioma de una manera diferente. Por la mañana estudiaré el inglés con profesores de gran experiencia. Por la tarde vamos a hablar inglés y jugaremos al tenis. Llego a la Florida en julio para empezar mi programa de inglés.

What is your friend from Spain planning to do this summer?

5 While on vacation in Mexico, you become very ill. You call a local doctor and hear this recorded message:

El doctor López no está en su oficina. Está de vacaciones. Va a regresar al fin del mes. Si tiene una emergencia, llame al doctor Rivas a 26-30-72. Gracias.

According to the message, what should you do now?

6 Your Nicaraguan pen pal sends you a cassette. You hear him describe his home:

Vivimos en un apartamento en un edificio de dos pisos. Estamos muy cerca de la ciudad. Podemos caminar a la capital. Tenemos dos dormitorios, una sala, un comedor, una cocina muy pequeña y un cuarto de baño. El apartamento no es muy amplio, pero es bastante cómodo para mi familia.

What does your pen pal say about his home?

7 You and a friend from Chile are discussing your plans for Saturday. Your friend says:

No quiero ir de compras porque solamente tengo diez dólares. ¿Por qué no vamos al cine? Sólo cuesta cuatro dólares. Y además, podemos comprar palomitas y un refresco. ¿Qué piensas?

Why will your friend *not* be going shopping with you?

8 You are in Spain talking with a friend. Your friend says:

Yo tengo dos entradas para ir al circo el domingo por la tarde. Me encantan los elefantes y los artistas acrobáticos. Quiero ver los osos que bailan, pero mis favoritos son los caballos pequeños con sus adornos bonitos. Ven conmigo. ¡Te invito!

Where does your friend want to go?

9 You are traveling with a school group in Spain. While you are at a train station, you hear this announcement:

Atención pasajeros para Salamanca. El tren va a llegar tarde a causa de un accidente en la línea. El tren va a tardar media hora. Llegará al andén número 9.

What was just announced?

10 You are watching a Spanish language television program and hear this announcement:

El Consejo de Seguridad Nacional acaba de anunciar su nuevo programa de natación. Aprender a nadar es muy importante, especialmente antes del verano. Este programa acuático educará a los jóvenes tanto a salvar vidas como a nadar con toda la seguridad posible.

What is this announcement about?

Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 The Spanish Club in your school is planning a field trip. The club advisor makes this announcement:

Nosotros vamos a ir a un restaurante español el viernes. Vamos a comer ensalada, sopa, pan, paella y flan. Es una comida típica española. También vamos a ver un espectáculo de flamenco después de la comida. Los bailarines son de una compañía teatral muy famosa. Salimos de la escuela a las once y regresamos a las tres.

¿Qué van a hacer Uds. en el viaje?

12 You are talking with your Spanish teacher about a gift for her student teacher. She says:

El señor Gómez tiene que salir el veinte de mayo. Sé que él lee mucho. Podemos comprarle una novela biográfica o histórica. Las revistas de deportes son buenos regalos también.

Según la profesora, ¿dónde se puede comprar el regalo?

13 You are an exchange student in Costa Rica. Your new friend approaches you after class one afternoon and says:

Oye, esta noche unos amigos y yo vamos a una fiesta. ¿Quieres ir también? Te gusta bailar, ¿no? Tú no tienes que llevar nada. Si quieres, puedes venir conmigo en el carro de mi papá.

Según la conversación, ¿qué puedes hacer esta noche?

14 You hear this announcement on a Spanish radio station:

Amigos y amigas, vengan y visiten nuestro club atlético . . . ¡¡¡Es fantástico!!! ¡¡¡Es nuevo!!! Todo lo que se necesita para mantener un cuerpo sano y fuerte está en nuestro club. Clases aérobicas, una piscina grande, pesas libres, máquinas modernas, bicicletas de ejercicio y mucho más . . .

¿De qué se habla en el anuncio?

15 You are staying with a family in Bogotá, Colombia, and your host parents say to you:

Cuando tú quieres hacer una llamada telefónica a tu familia en los Estados Unidos, primero tienes que llamar al operador. Aquí los operadores hablan español e inglés. Si necesitas ayuda, pídenos más información.

¿Para qué necesitas esta información?

Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 While you are in Spain, your host sister is talking to you about vacation plans. She says:

¿Quieres acampar? Pues, a mí no me gusta. Es demasiado aburrido. Yo prefiero ir a la playa este año. Así, podemos nadar y tomar el sol.

Where does your host sister want to go on vacation?

17 You are about to go to a party with your friend who is visiting from Mexico. Your friend says:

Oye, mira este pelo . . . ¿me puedes esperar un momentito? Voy al baño a ver si me lo puedo arreglar. La verdad es que tengo que hacer una cita con el estilista.

What does your friend do before he leaves?

18 While in Puerto Rico, you and your new friend are walking around town. She says to you:

Oye, me duelen los pies y estoy muy cansada. ¿Podemos descansar un poco? Es que ya caminamos mucho y tengo calor. ¿No quieres beber algo? ¡Tengo una sed tremenda!

What does your friend want?

19 Your friend from Puerto Rico is describing the gift he received for his birthday. He says:

Me gusta patinar en hielo y ahora tengo patines de ruedas. Es difícil pero es divertido. Corro rápidamente y necesito practicar mucho. Es un deporte muy popular. Todos mis amigos van al parque y patinan en las pistas. Ahora yo puedo ir con ellos también.

What did your friend receive?

20 Your Peruvian pen pal is visiting and you are making plans for the upcoming weekend. You need to discuss the weather conditions. You say:

¡Oye! Este fin de semana va a hacer mal tiempo en Nueva York. Va a llover el sábado y el domingo también. ¿Quieres jugar con mis juegos electrónicos? No deseo salir y hay muchas cosas que podemos hacer en mi casa.

What will the weather be like this weekend?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

